

# Edna H.M. Ditaranto

English-into-Portuguese Certified Translator American Translators Association

Cel: (+1 201) 637-4087

ednaditaranto.17@gmail.com

## TRANSLATION EXPERIENCE

### **Freelance Certified Portuguese Translator Portuguese Translation Specialists, Inc.**

**2006 – Present**

- Translation and editing – English to Brazilian and European Portuguese translations into the following fields:
  - Medical (Clinical researches, medical reports, medical equipments, Healthcare, etc.)
  - Legal (Agreements, Service Contracts, Divorce, etc.)
  - Technical (Agricultural machinery, MSDS, Chemical industry, Computer systems, etc.)
  - Financial (Business Reports, Hedge Funds, etc.)
  - Social Media

### **Simultaneous Interpreter**

**2010 – Present**

- Several assignments in New York and New Jersey
- Performing pro bono simultaneous interpretation on a weekly basis since 2010

1990 - 2000

- Over the phone interpreter

### **Founder, Vice President of Operations, Head of the Portuguese Division Translation Plus**

**1991-2006**

- Performing English into Brazilian Portuguese translation in the following fields:
  - Finance, Banking, Mutual Funds; Human Resources; Legal Contracts, Patents Pharmaceutical Researches, Medical Devices; Health Insurance; Software/hardware/Web pages; Telecommunication, Cellular, Satellite

### **Full-time Freelance**

**Translator 1986 – 1991**

- Responsible for direct translations from English to Portuguese

## **INSTRUCTION & PRESENTATION EXPERIENCE**

### **International Conference Presenter**

#### **Universidade Ibero-Americana de Letras Ciências Humanas – Brazil**

- Presenter of “Introduction to ATA Certification Program”, May 14-17, 2007
- Panel member for several panels on translation issues and professional associations, May 2000

### **Conference Presenter – ATA Annual Conferences**

- Several from 1988 to present

### **Conference Presenter – Portuguese Language Division of ATA Spring Meetings**

- Several from 1994 to present

### **Coordinator and Instructor**

#### **NYU School of Continuing and Professional Studies 1997-2002**

- Course titled “Introduction to English to Portuguese Translation”
- Five semesters of classroom instruction
- Created 10 sections of online course
- Three semesters of online instruction

### **Instructor**

#### **Rutgers University**

#### **Summer 1991**

- Course titled “Interpretation”
- Summer course classroom instruction

### **Portuguese Tutor**

#### **Inlingua, Ridgewood, NJ**

#### **Bergen Language Institute,**

#### **Teaneck, NJ**

#### **1987-1990**

- One-on-one coaching in conversational Portuguese

## **EDUCATION**

**Master Degree in Translation, The City University of New York, NY**

**Bachelor Degree in Translation and Interpretation (English/Portuguese), Universidade Ibero- Americana de Letras Ciências Humanas – Brazil**

**ADDITIONAL COMMUNITY INVOLVEMENT**

Grader, American Translator Association Certification Program – English into Portuguese  
2002-Present

Chairperson, ATA Certification Program – English into Portuguese  
2006-2011

Founder/Administrator, Portuguese Language Division of the ATA  
1987 - 1995

Director of the ATA Board of Directors  
1992-1993

President of the N.Y. Circle of Translators  
1990-1991; 2009-2010; 2012-2013

Editor of the N.Y. Circle of Translators' *The Gotham Translator*  
1987-1990